

<<陌生化翻译>>

图书基本信息

书名：<<陌生化翻译>>

13位ISBN编号：9787516112663

10位ISBN编号：7516112666

出版时间：2012-7

出版时间：中国社会科学出版社

作者：陈琳

页数：263

字数：285000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<陌生化翻译>>

内容概要

陈琳所著的《陌生化翻译——徐志摩译诗研究》从哲学的间性概念和翻译学的系统理论的角度对陌生化诗歌翻译的概念进行了合理的论证，揭示了徐志摩作为诗人译诗的翻译诗学追求，可谓独辟蹊径。作者在书中提出徐志摩的有机诗体译诗虽然在很大程度上违背了翻译的忠实原则，但是，它反映了在新诗运动背景下，徐志摩作为一个新格律诗派的开山诗人，借助译诗，大胆地抒发其诗情，体现了他对译诗的诗性的大胆追求，造成陌生化诗歌翻译的效果，达到了通过译诗来探寻白话新诗的表现力的目的。

<<陌生化翻译>>

作者简介

陈琳，博士，同济大学外国语学院翻译学教授、博士生导师。
兼任中国比较文学学会翻译研究会理事。
主要从事文化学与比较文学视阈下的翻译诗学研究。
曾在加拿大渥太华大学翻译与口译学院任访问教授、美国芝加哥大学比较文学系任富布莱特访问研究学者。

书籍目录

Introduction

- 0.1 Significance of the Research into Xu as a Poet-cum-Translator
- 0.2 Review of the Research into Xu's Translation
- 0.3 Objectives and Research Method
- 0.4 Composition and Construction

Chapter 1 Social, Cultural, and Personal Background

- 1.1 Social, Cultural, and Creative Writing Conditions for the Artistic Field in Modern China: Attempts at Westernization
- 1.2 Translation Agenda in Xu's Day
- 1.3 Biographical Evidence for Xu's Disposition of

Open-Mindedness to the New

- 1.4 Xu's Translation Practice and Thinking
 - 1.4.1 Interest in Literary Uniqueness of the Source Text
 - 1.4.2 Translation Ideal versus Formal Shift
 - 1.4.3 Experiment with the Expressivity of Vernacular Chinese
- 1.5 Summary

Chapter 2 From Defamiliarization to Alienation Effect

- 2.1 Defamiliarization
 - 2.1.1 Shklovsky's Definition
 - 2.1.2 Nature of Defamiliarization
 - 2.1.3 Insights into the Novelty of Poetic Language
- 2.2 Alienation Effect
 - 2.2.1 Brecht's Definition
 - 2.2.2 Differences between Defamiliarization and Alienation

Effect

- 2.3 Subjective Artistic Nature of Literary Translation
- 2.4 Summary

Chapter 3 Alienizing Translation

- 3.1 Definition
 - 3.1.1 Understanding of Defamiliarization in Translation Studies
 - 3.1.2 Working Definition
- 3.2 Procedures of Alienizing Translation regarding the Ontological Nature of Translation
 - 3.2.1 Alienization Procedure
 - 3.2.2 Hybridization Procedure
- 3.3 Summary

Chapter 4 Interness as the Philosophical Motivation for Alienizing Translation

- 4.1 Interness
 - 4.1.1 Interness as the Result of Intersubjectivity
 - 4.1.2 Interness as the Recognition of Cultural Respect and

Complement in Translating

- 4.2 Interidentity of a Poet-cum-Translator
- 4.3 Translational Intersubjectivity between Xu and His Translated Poets

<<陌生化翻译>>

4.4 Inter-textual Reference as a Semiotic Construct

4.5 Interdiscursivity of the Language of Translation, Themes, and Schools of Poets

4.5.1 Hybridization of the Verification of the Classical Regulated Metrical Chinese Verse

4.5.2 Rhymed Verse versus Free Verse

4.5.3 Diversity of Themes and Schools of Poets

4.6 Intergender of the Feminine and Masculine

4.7 Summary

Chapter 5 Alienizing Translation in Relation to the Manipulation of Translation Norms

5.1 Significance of Translation Norms for the Newness Effect of Translation

5.1.1 Complementary Relationship between Toury's and Chesterman's Norms

5.1.2 Reader's Expectation for Newness and Norm-Breaking Translation

5.2 Translation Norms in the Period of Xu's Translation Activity

5.2.1 Translation Norms in the Late Qing Dynasty and Early Republican Period

5.2.2 Norm of the Language of Translation in the 1920s

5.2.3 Translation Norms regarding the Debate on the Language of Translation

5.2.4 Translation Norms of Verse Translation in the 1920s

5.3 Subjection to the Translation Norms for the Alienizing Translation Effect

5.3.1 In Conformity with Initial Norm: Naturalized into Chinese Verse

5.3.2 Subjection to Preliminary Norm and Accountability Norm: Commitment to the Movement of the New Poetry and the Crescent Society

5.3.3 Subjection to Textual-Linguistic Norm: Use of Coinage and Vernacular Colloquialism

5.4 Summary

Conclusion

Appendix Xu Zhimo's Verse Translation

References

Afterword

章节摘录

Chesterman quotes obvious examples to illustrate cases in which the translator assumes certain rights over the text, rights which are over and above those ascribed to the author of the source text. The translator acts in an emancipated fashion, as a responsible agent exercising freedom of choice. However, this freedom is not absolute. He explains, "emancipatory translation seeks a balance between freedom of action on the one hand and situational constraints on the other" (192). He solicits the help from Douglas Robinson's (1991) understanding of translational action. In taking up the cudgels against traditional views of equivalence and of the translator as a mere instrument, of the metaphor ("X=Y") as the dominant trope describing translation, Robinson advocates much greater freedom, a much wider space in which the translator may legitimately act as he wishes. This freedom includes the right to translate "ironically" or "subversively," so that translators may even deliberately interpose themselves between the author and the target text reader, manipulating the message in accordance with their own purposes. Next, Chesterman further emphasizes the translator's loyalty to some higher priorities of values. The emancipated translator's norm-breaking translational action is ethically responsible in the sense that he commits himself to the higher values or norms, which implies that the norm-breaking action can be identified and the higher norms or values are justifiable. With the recognition of the translator's subjection to higher norms, we should then examine a specific higher norm which a specific norm-breaking translation is subjected to, i.e., the loyalty to artistic novelty. By conforming to norms, a translator also contributes to continuing and strengthening those norms. By breaking norms, a translator tends to establish a new norm, through manipulation of his subjectivity and a variety of internesses discussed in the preceding chapter. Toury points out that although norm-breaking translation carries the risk of sanctions, the translator can always choose to act differently, provided that he or she accepts responsibility for the consequences (Descriptive 63-65). Chesterman also argues for the translator's subjectivity, "You [the translator] are free to break the norms, if you can get away with it-and maybe make new norms" (Description 91). In fact, on the one hand, norm-breaking translation involves the play of the subjectivity of the translator, on the other hand, all decisions the translator makes are individual decisions, but they are made in a historical and social context. Moreover, the expectancy norms have taken into consideration the intersubjectivity among the author, the translator and the reader. Therefore, the concept of translation norms and the play of intersubjectivity should be taken into consideration in analyzing an emancipated translator and his norm-breaking translations. Now we can see that Chesterman's emphasis on an emancipated translator's subjection to a higher norm, then, is particularly relevant to recognizing Xu's norm-conforming and norm-breaking translations as serious and responsible translations. And this argues in favor of the importance of undertaking research into the demonstration of his specific loyalty to certain values, namely, alienizing translation, for his unconventional translations in light of the theory of translation norms.

<<陌生化翻译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>